

ECOS DEL PASADO

Amalgamas y texturas

<i>Sonata para el día jueves</i> , AMS 003-108 (Archivo de música misional de Covendo, Bolivia)	Anónimo (1958–1962)
<i>Sonata para el día viernes</i> , AMS 003-110 (Archivo de música misional de Covendo, Bolivia)	Anónimo (1958–1962)
<i>Santa Curuzú</i> (Ascensión de Guarayos, Bolivia)	Anónimo
<i>Misa Guaraya 1 (Himno de la mañana)</i> (Ascensión de Guarayos, Bolivia)	Anónimo (Recogido por Fr. Samuel Abiyú)
<i>Misa Guaraya 2 (al Gloria)</i> (Ascensión de Guarayos, Bolivia)	Anónimo (Recogido por Fr. Samuel Abiyú)
<i>Diosampiky sapay koya</i> (Copacabana, Bolivia)	Anónimo
<i>A vuestros pies, madre</i> (Copacabana, Bolivia)	Anónimo
<i>Wakomaya</i> Tradición oral yaminawa (Pando, Bolivia)	Anónimo
<i>Baile</i> Tradición oral yaminawa (Pando, Bolivia)	Anónimo
<i>Kanaro</i> Tradición oral yaminawa (Pando, Bolivia)	Anónimo
<i>Quiñe Dios ġei</i> (al Credo; música del himno gregoriano <i>Verbum supernum prodiens</i>) De <i>Chilidúġu sive res Chilenses</i> (Westphalia, 1777)	Publ. por Bernardo Havestadt, SJ (Colonia, Alemania, 1714–Münster 1781)
<i>Pasión Sagrada</i> , AMC 001–79 (Archivo de música misional de Covendo, Bolivia)	Anónimo
<i>Cantos de penitencia</i> , AMC 001–80 (Archivo de música misional de Covendo, Bolivia)	Anónimo

Eskawashu Kayawei

Anónimo

Tradición oral yaminawa (Pando, Bolivia)

IV FESTIVAL “MÚSICA BARROCA DE DOS MUNDOS”, TERCER CONCIERTO

9 de julio de 2025 a las 17:00 horas – Estancia jesuítica de Caroya (Córdoba, Argentina)

Patrocinadores:

Subsecretaría de Turismo de la Municipalidad de Córdoba, Agencia Córdoba Cultura, Embajada de España, Colegio Nacional de Monserrat (UNC), Centro Cultural España Córdoba, Subsecretaría de Cultura (UNC) y Secretaría de Turismo de Santa Fe.

Ensamble Sincrético, Dúo Lopera y Aestus Harmonicus

Vivian Alexandra Lineo Plantarrosa, mezzosoprano

Carlos Eduardo Apaza Colque, tenor

Alejandra Lopera Quintanilla, flauta barroca

Alfonso Eduardo Quintela Gonzales, violas da gamba

Nelson Alejandro Contreras Escudero, violas da gamba

Guido Gonzalo Coronel Ponce, guitarra barroca

Rebeca de la Quintana Ríos, viola da gamba

María del Pilar Lopera Quintanilla, clave

Ysaus Manuel Villca Mamani, percusión

Selección del repertorio: Alfonso Eduardo Quintela Gonzales

Organización del programa: Rebeca de la Quintana Ríos

Notas de programa

El repertorio que presentamos hoy reúne cantos comunitarios cultivados en distintas misiones de América Latina. Se trata de música de amplia difusión y de larga conservación en fuentes orales y escritas que llegaron hasta nuestros días. Construimos este repertorio a partir de investigaciones realizadas en los archivos musicales de los pueblos indígenas moseten, guarayos, cayubaba, quechua y aymara, de Bolivia. También tuvimos en cuenta las ejecuciones de los músicos tradicionales de esas comunidades.

Amalgamas y texturas aborda las dimensiones que hoy tienden a dejarse a un lado quizás porque se las evalúa como problemáticas o molestas: el contexto ritual, las estéticas no comerciales, o las texturas

complejas propias de ejecuciones tradicionales. Estos elementos fueron a veces considerados como productos de la degradación de la música misional. En verdad, sin embargo, resultan de procesos colectivos de resignificación por los cuales las poblaciones indígenas proveyeron de sonoridades propias a los repertorios heredados de los misioneros. Así abordamos desde los denominados *Kkochus* de tierras altas (cantos rituales que sincretizan a la virgen María con la Pachamama), hasta las *Saetas Penetrantes* o de pecado mortal que aún se cantan en el Chaco y en la selva; los ponemos en el escenario para explorar nuevos territorios sonoros.

El Ensamble Sincrético mantiene una búsqueda incesante de un sonido que concilie la música del pasado, conservada en archivos musicales, con las estéticas actuales de los herederos directos de los repertorios. Al hacerlo así, tiende puentes entre las realidades de los músicos urbanos y las comunidades indígenas. El grupo busca crear experiencias que permitan encuentros honestos y de coexistencia armónica.

Textos cantados

SANTA CURUZÚ

Santa Curuzú yambo teirazerepó
cristiano ranga seko i rezé
cristiano ranga sekoi rezé
i pëpe omano
yar tu paara R
yan de pëzeroo agua
yan de pëzeroo agua

MISA GUARAYA 1

(HIMNO DE LA MAÑANA)

Arizëre yamboetei pa yande
apozar yande Tümpä
tozärö kopipe
yande Yar yande ä yande reté
tozärö kopipe yan de
yar yande ä yande reté
ique reï ari yende rezape
qwendì kuer porañente
pipe wiraï avei zori
owataza pe
oñeë yande
apozar

upe peñei yande no imboe
tizabe zer maränei
yazenoï kute
peñei yande no imboe
tizabe zermaränei yaze noikute
ari zëre yam boetei pa yande_Apozar
yande Tümpä Tozärö kopipe
yande Yar yan de ä yan de reté
tozärö kopipe yan de
yar yan de ä yan de reté

DIOSAMPIKY SAPAY KKOYA DIOSA SUPREMA, GRAN SEÑORA

Diosam piki Sapay Kkoya
sarjg tuna yajgahachtasisin
hachta sisin sarjga puntua
sin hachta sisin sarjga puntua
Humalay kkajga amta sisin

Sapay Kkoya, diosa del Alba,
que las semillas broten en el lago sagrado,
que las cosechas florezcan en abundancia,
que los nevados montes den frutos.

Alajgpacha warawara
cuna chuy mampis hichas
ti Munasiri pún Taycajga
nayajga Haytamucumasti

Estrella celeste que iluminas el camino
al Creador del Mundo, invocamos:
Padre nuestro,
recibe nuestras súplicas.

Copacaban llumppakma
humau usuriru kkollata
munasiri púntuata
kkita thian ithir Maria
humapuniwa walip tayata

Copacabana, madre de luz,
vigilante del lago azul,
tejedora de los mundos:
¡María, virgen pura,
eterna madre del Gran Padre!

Diosampiki Sapay Kkoya
sarjg tua llakitchuy ma mampi
Copacabanan llumppak Mama
iosampiki Diosampiki

Diosa suprema, señora del lago que llora,
madre de misericordia:
Copacabana, fulgor divino,
Gran diosa, gran diosa.

A VUESTROS PIES MADRE

A vuestros pies, madre,
llega un infeliz
cargado de angustias
y de penas mil.

De Copacabana,
perfumada flor,
Virgen soberana,
Madre del Señor

WAKOMAYA

(deidad Yawanawa)
Wakomaya
tone pidaiki
piada kanaro ho.

To zaki opara
tone pidaiki
pida kanaro ho.

A he ehe a he waya,
Wakomaya, Wakomaya,
Wakomaya ke.

BAITE

(deidad Yawanawa)
Teapi sadeso, he, he, he, he, he, he, he,
o aha, aha, aha.
Abareza uno ino uno ana baite,
baitera baite o, o, o, oi, io, io, io,
oi, oi, oi, oi, oee.
Baiete Baite, Baite, Baite,
mila nowitamara oi, oi,
nadewna

KANARO

(Espíritu yawanawa)

Kanaro cherinte inte,
cherinte inte.

Kanaro cherinte inte,
cherinte inte

Anya noma, noma,
anya noma.

Wamene newa, newa,
wamene newa.

Ehie, ehie, ie,
Ehie, ehie, ie.
Kanaro, kanaro,
Kanaro, kanaro.

Cherinte ite.

Minyo yoyo, yoyo,
minyo yoyo.

Waname newa, newa,
wamene newa.

Bato noma, noma,
bato noma.

Noma maje, noma mae,
noma maje.

QUIÑE DIOS GEÍ

Quiñe Dios gei vill pepilvoe,
Vill mapu Tpq̄ui quelu cai:
Vill dg uta veiquimvoe
Vill mapu momlelucai

Pillan, antù Dios gelai,
Talca, armco, cuyen no cai:
Dios ñi elel, Dios ñi vemel,
Vill che ñi cùme mogeam tvei.

Quiñelu Dios, mai Dios Chao,
Dios ñi votm Dios gei cai:
Dios gei cai Espiritu Santo;
Huelu cúla Dios gelai

PASIÓN SAGRADA

La pasión sagrada,
si queréis meditar,
sella en la memoria
lo que os voy a explicar.
Pensad que el Redentor
sufrió por nuestro amor,
clavado en la cruz dura,
murió con gran dolor.

El hijo del Eterno
se hizo hombre mortal
tomando de María
su carne virginal;
al hombre-Dios, cristianos,
honrad con devoción
mientras cantar intento
su santa Pasión.

Con gran temor y pena,

Jesús despidió,
y amargas agonías,
su madre presintió;
mas resignada, y santa
su angustia ofrece a Dios
y humilde le consagra
las penas de los dos.

Dejando ya su madre,
se queda el buen Jesús
en la Eucaristía santa,
para mostrárselos
después de aquella cena
voló a Getsemaní,
rogando al padre Eterno
por todos y por mí.

Dormían los apóstoles.
Mi maestro, buen Señor,
les dice: “levantaos,
pues viene ya el traidor”.
Al Salvador del mundo,
Judas infiel besó
y el vil con esta seña,
al buen Jesús vendió.

Enardecido Pedro
de su espada tiró,
y Marcos una oreja
velozmente cortó;
pegóselo de nuevo
el bendito Señor
y reprendió en San Pedro
su exagerado ardor.

Como un ladrón llevado
a la Mansión de Anás,

de allí fue conducido
a la casa de Caifás.
A todas sus preguntas
cortés les respondió
mas un criado infame
un bofetón le dio.

Tres veces desdichado,
San Pedro le negó
mas al cantar el gallo,
sus culpas conoció.
Llorando amargamente,
volvió el rostro al Señor
y vio sus ojos llenos
de afecto y dolor.

Pasada ya la noche,
el día al despertar,
de Herodes a Pilatos
le empiezan a llevar.
Herodes como un loco,
al buen Jesús trató,
vistiéndole de blanco
al pueblo le entregó.

Pilatos ensayando
con necia petición,
dar gusto a aquella turba
faltada de razón,
y no matar a un justo
atado a un pilar,
le sujetó al tormento
mandándole a azotar.

El Redentor del mundo,
como un esclavo vil,
sufrió sobre su cuerpo

de azotes cinco mil.
Y yo tan miserable,
no lloro, gran Señor,
sufrir tan grande afrenta
y gozo pecador.

En su sagrada frente
se atreven a enclavar
una corona dura,
de espinas sin contar.
¡Oh, qué dolor tan fiero!,
mi Redentor sufrió;
y a tanto sacrificio,
¿cómo le pago yo?

Al ver desfigurado
su rostro divino,
lo presentó Pilatos
al pueblo criminal,
diciendo: “*ecce homo*,
no puedo hacer ya más”.
“¡Que muera! —contestaron—
o tú te perderás.”

Llegando cerca Pascua,
quíerale salvar,
pero las palabras infames,
rabia [...]
“A Barrabas queremos,
—exclamaron en furor—
el pueblo, si le libras,
será su acusador”.

De que fue mi [...]jo,
ma[...]dale mas no yo,
sobre nosotros caiga
su sangre [...] tesito.

El pueblo cruel palabra
de una lengua infernal,
la palabra que algún día
le será criminal.

Por fin dando sentencia
de que muriese en la cruz,
cargaron el madero
a nuestro buen Jesús.
El peso y la fatiga
que nuestro Dios llevó,
tal fue en el camino,
tres veces se cayó.

María nuestra madre,
queriéndole abrazar,
con corazón partido
de angustia y de pesar,
la calle de amargura
su vista buscó,
le mira, le saluda,
y triste desmayó.

CANTOS DE PENITENCIA

Jesús viene por las calles,
todo llagas y dolores,
y con los brazos abiertos
en busca de pecadores.
Considera ¡oh pecador!
a Jesucristo clavado
en este duro madero
por causa de tu pecado.

Te llama el Dios de piedad,
porque quiere perdonarte
pero tiembla sin burlarte,

dependes de su bondad,
vuelve a Dios, has penitencia,
pecador, no más tardar,
hijo, cesa de abusar
de la divina clemencia.

Ay! Si en este tiempo santo,
no detestas el pecado,
triste de ti pues te expones
a ser Dios reprobado.
Dios te llama por piedad
en esta santa misión,
oye su voz y no pierdas
este tiempo de perdón.

Hijo, piensa en el momento
que te espera de la muerte,
del cual depende sin duda
tu feliz o mala suerte.
Tu vida ha de concluir,
no sabes cuándo será
pecador quizá, quizá,
esta noche has de morir.

¿Qué te sirve de este mundo
gozar todos los contentos,
si en las llamas sufrir debes
duros y fieros tormentos?
Deja pues ¡oh pecador!,
abandona tu pecado,
y mira que con él, tienes
a Dios contra ti irritado.

Cuando pecas, hombre ingrato,
de Jesús los pies y manos
clavas en la cruz de nuevo,
y traspasas su costado.

Llora, llora tus pecados,
llóralos con contrición,
confiésalos compungido
en esta santa Misión.

¡Ay pecador! Dios te mira,
mira que te está mirando
mira que debes morir,
mira que no sabes cuándo.
Mira que tienes un alma,
mira la has de salvar,
y si mueres de repente,
¿a dónde iras a parar?

Ay de ti si te obstinares
en vivir en el pecado,
¡Ay que serás para siempre
al Infierno condenado!
Que el Infierno te hace guerra,
veras pecador en muerte
y que el común tentador
trabajará por perderte.

Es de fe que Dios es bueno,
pío, misericordioso,
mas también es justo juez,
inflexible y riguroso
de Josafat en el valle.
Al fin el día postrero.
¡Ay!, veras, ¡oh pecador!,
cuan justo es Dios y severo

¡Ea pecador amado!,
no difieras convertirte,
mira que si lo retardas,
mal piensas arrepentirte.
Vuelve hijo, vuelve a Dios,

vuelve a quien tanto te ama;
vuélvete pues a Jesús,
único bien de tu alma.

Mira que también María,
cual dulce Madre te llama,
pídele y te alcanzará,
la salvación de tu alma.
Sírvela con devoción,
pon en ella tus esperanzas;
es Madre tierna y benigna,
y de Dios todo lo alcanza.

Los devotos de María,
en el Cielo están inscriptos,
por ella en vida y en muerte,
con amor son asistidos.
¿Hasta cuando deshonesto,
vivirás en el pecado,
cual enemigo de Dios,
con Luzbel confederado?

Hambre, sed y mil miserias,
ira, rabia, horror eterno,
gran fuego se te prepara,
pecador, en el Infierno.
Sin término en el Averno,
rabiará el Deshonesto,
abandonado de Dios,
sumido en dolor eterno.

¿Cuánto tiempo en el Infierno
al Réprobo toca estar?
¡Ay! que debe allí penar,
siempre, siempre en fuego eterno.
¡Ay de ti, oh boca infame
que a tu Dios robas las almas!

Pagarás tu vil lenguaje,
en abrasadoras llamas.

Tú que a tu prójimo robas,
tú que retienes lo ajeno,
medios no hay. O restituyes,
o arderas en el infierno.
¡Ay de vos, padres omisos,
si omitís la educación
de los hijos que Dios puso
bajo vuestra dirección!

El propósito que hicieres,
sea universal y fuerte,
y cuanto a Dios prometiereis,
cumplid bien hasta la muerte.
Si sigues murmurador,
infamando a tus hermanos,
beberás al fin la copa
de eterno y amargo llanto.

Escuchad reincidentes,
que a pecar siempre volvéis,
en nombre de Dios os digo,
que en el fuego rabiareis.
Que el Infierno te hace guerra,
Veras, pecador, en muerte
y que el común tentador
trabajaré por perderte.

ESKAWASHU KAYAWEI QUE LLEGUE A NOSOTROS

Yube Hene ibubu Espíritu de la lengua ven

Mana ibubu beta llamamos al espíritu de luna

Eskahuashu kayahei que llegue a nosotros
Kayahuai ke ke a nosotros he he

Putu rape
Ni selva

Yube bari yuxibu Gran espíritu del sol ven
Bari Yuxibu buta llamamos al gran espíritu del sol

Eskahushu kayahei que llegue a nosotros
Kayahuai keke a nosotros he he

Ushe luna
Bixi estrella
Kene figuras sagradas